

너무 vs 아주 vs 정말

～すぎる、すごく・とても・本当に

3つとも「とても」と訳せますが、**너무** は本来「～すぎる」、**아주** は中立的な「とても」、**정말** は「本当に」と話し手の気持ちを込める言葉です。

■ひと目で比較

単語	中心の意味	ニュアンス・使い方	よく使う形
너무	～すぎる；すごく（口語）	度を越して困る場合。日常会話ではよいことにも「すごく」の意味で使います。	너무 비싸다 너무 많이 먹다
아주	とても	中立的でやや教科書的。単独では使えません。	아주 좋다 아주 잘하다
정말	本当に	気持ちを強調。名詞「本当」、あいづち 정말요?（本当ですか）にも。	정말 맛있다 정말요?

■違いのポイント

- 너무** は「～すぎる」。度を越して問題があるときは 너무 が自然です：**너무 비싸서 못 샀어요**（高すぎて買えませんでした）。**아주 비싸서** も言えますが「～すぎる」の意味はありません。会話では **너무 예뻐요**（すごくかわいいです）のようによい意味でも使い、今は標準的な用法と認められています。
- 아주** は中立的な「とても」。**아주 잘했어요**（とてもよくできました）のように程度を上げるだけで、先生が言うような少し硬い響きがあります。単独では使えません。「～すぎ」を表せるのは 너무 だけです：**너무 많이 먹지 마세요** ○/**아주 많이 먹지 마세요** ×。
- 単独で使えるのは **정말**。**정말 고마워요**（本当にありがとうございます）。あいづちは **정말요?** ○/**아주요?** ×/**너무요?** ×。名詞として **정말이에요**（本当です）とも言えます。くだけた言い方は 진짜 です。

■もう一步

너무 は -아서/어서 と組み合わせて理由を表すことが多いです：**너무 피곤해서 일찍 잤어요**（疲れすぎて早く寝ました）。その場の感動は 정말 と -네요 で **정말 맛있네요!**（本当においしいですね）。

■練習問題

- A: 제가 복권에 당첨됐어요! B: ____요?
 - 배탈 날 거예요. ____ 많이 먹지 마세요.
 - 거짓말 아니예요. ____ 이에요!
 - 그 영화는 ____ 길지 않아서 지루하지 않았어요.
 - ____ 먼 옛날에 한 나무꾼이 살았어요.
- 答え: 1 **정말**・2 **너무**・3 **정말**・4 **너무**・5 **아주**

■例文

- 이 커피는 너무 달아서 못 마시겠어요.**
このコーヒーは甘すぎて飲めません。
- 제 방은 작지만 아주 깨끗해요.**
私の部屋は狭いですが、とてもきれいです。
- 이 김치찌개 정말 맛있어요!**
このキムチチゲ、本当においしいです！
- A: 내일 시험이 없대요. B: 정말요?**
A: 明日、試験がないそうです。B: 本当ですか？
- 사람이 너무 많아서 다른 식당에 갔어요.**
人が多すぎたので、ほかの食堂に行きました。
- 할머니는 아주 건강하세요.**
祖母はとても元気です。

■どれが入る？

文	너무	아주	정말
이 옷은 저한테 ____ 작아서 못 입어요.	◎	○	○
A: 저 다음 달에 결혼해요. B: ____요? 축하해요!	×	×	◎
(선생님이 학생에게) 발음이 ____ 좋아요. 잘했어요.	○	◎	◎
어제 술을 ____ 많이 마셔서 머리가 아파요.	◎	○	○
선물 ____ 고마워요.	◎	△	◎

◎ 自然 ○ 可能 △ 不自然 × 誤り

■まちがえやすい点

- ×** A: 저 합격했어요! B: 아주요? 축하해요!
○ A: 저 합격했어요! B: 정말요? 축하해요!
「本当ですか？」と単独で使えるのは 정말 (요) だけです。
- ×** 그 사람은 제 정말 친구예요.
○ 그 사람은 제 진짜 친구예요.
정말 は名詞の前で「本当の～」という意味にはなりません。「本当の友達」は 진짜 친구 です。
- ×** 이 가방은 아주 안 비싸요.
○ 이 가방은 너무 비싸지 않아요.
「それほど高くない」は 너무 비싸지 않다 と言います。아주 안 비싸다 ではその意味になりません。